

英语借代修辞在商务英语写作中的模因理据

白雪芳, 牛 堃, 吴义霖

(阜阳师范学院, 安徽 阜阳 236041)

摘要: 相比以前, 我国英语专业教育教学有了很大进步。但在英语写作教学实践中, 鉴于其本身的抽象与运用的难度, 修辞常为师生忽视。该问题在专门用途英语写作, 如商务英语写作中, 特别凸显。本研究以模因观为理论基础, 以借代为例, 以教学实践为出发点, 旨在探索在商务英语写作教学实践中如何更好地实施修辞教学, 切实提高商务英语学习者的实际写作能力。

关键词: 借代; 商务英语写作; 模因理据

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1004-4310 (2017) 06-0038-05

引言

近年, 我国各级英语教学, 包括英语专业在内的大学英语教育, 以培养学生语言实际运用能力为主, 教学实践不再过多地强调语法。但是, 作为语言中不可缺少的一个重要组成部分, 修辞在语言中的运用却多为师生忽视^[1]。相比以前, 高等教育英语写作课程的内容发生了很大改变。在各种版本的大学英语教材中, 有大量篇幅专门介绍句子、段落间的衔接, 也有很多练习在强调如何遣词用句、如何安排文章的结构等等。但是, 很少有篇章专门讲解“如何于写作中运用修辞”。即便专门为英语专业编写的写作教材, 如《高级英语写作教程》(以

下简称“高”)^[2], 对修辞的讲解也仅仅停留在理论介绍的层面。

致力于语法、词汇、文章结构, 确保行文通顺、紧凑、准确、无误当然重要。但是, 如果语言缺少修辞而不够“形象、生动、优美”, 整个语篇将无生机与活力。修辞与写作中的重要性自是不言而喻。商务英语写作的很多教材深受传统写作风格影响, 最终导致商务英语学习者、商务工作者写出的商务文章陈辞滥调、千篇一律^[3]。传统上, 很多人认为商务文要力求真实、准确, 修辞对其毫无用处。其实不然, 因为商务英语写作, 如同普通类的写作, 同样需要敏感、明确的修辞意识作为指导^[4]; 商务

收稿日期: 2017-08-31

基金项目: 安徽省人文社科重点项目 (SK2015A724); 安徽省人文社科专项项目 (A4K2015A801); 安徽省质量工程专业综合改革试点项目 (2015zy143); 阜阳师范学院信息工程学院校级项目 (2016FXXSK03)。

作者简介: 白雪芳 (1963-), 女, 江苏无锡人, 副教授, 研究方向: 美国文学; 牛堃 (1989-), 女, 江苏无锡人, 硕士, 助教, 研究方向: 商务英语。

英语虽然属于专门用途的语言，但具有包括修辞在内的普通英语具有的特征。商务英语应用文当然需要修辞，因为不论何种语体，若想表达得当，表达语言都需具有审美价值，需要具有艺术性。

因此，在商务英语写作的实践教学中，关于修辞的教学大有必要。同时，鉴于语言传播、传承、发展的特点，修辞在商务英语写作中教学实践还有众多的理论可鉴。“模因”理论 (meme) 就是其一。本文便是基于这种理论，结合笔者教学实践，以“借代”作为研究代表，分析修辞在商务英语写作中的具体应用。

借代

专门的英语专业用写作教材中，往往把“借代”分为两类，如“高”书。其一为“synecdoche”，指以局部代表全体，《21世纪大英汉词典》(简称“英汉”)把其译为“提喻”或“举喻”，《柯林斯英汉双解大词典》(以下简称“柯林”)把其定义为“用部分代替整体”或者“整体代替部分”。例如，若用“the army”指代“a soldier”，则是指用整体指代部分；反之，则是用部分代替整体。其二为“metonymy”。“英汉”译其为“换喻”或“转喻”，“柯林”对其如下定义：两事物虽然性质不同，但却具有某种共同关系，利用这种关系，以其一事情指代另一事情。如用“crown”(王冠)代指“monarch”(君主)。国内有学者对英语中的两种修辞进行了具体划分，认为两者不能等同于汉语中的借代：只有“metonymy”是借代的手法，而“synecdoche”，实则是一种新的修辞手法，而且把称其为“隐喻”。也有语言学者称英语中的借代除了可以分为“synecdoche”“metonymy”两类，还可进步细分成第三类“antonomasia”，如“三个臭皮匠抵上一个诸葛亮”中，这里的“诸葛亮”其实指借指“聪明人”^[5]。从翻译的角度而言，鉴于语言间差异，两种不同语言彼此间很难找到完全相同的匹配。即使相似度相对较高的中文与日语，完全一致的匹配也是较少的。两个不同的英语单词因为语意的相近，而借助于同一个汉语词汇表达其在目标语言中的语意也是可以理解与接受的。鉴于汉英两种文化差异，修辞中本体、喻体故此不尽完全相同。

但是本文出于研究目的需要，在此对借代的类别与划分不作具体论述，在认同各种借代意义的背景下，初步探讨英语“借代”在商务英语写作中的“模因”理据。

相比在其他语体文章中的运用，借代在商务英语写作中的使用不仅类别较少，而且数量有限。但是，具体而言，依然可归成如下几类：

1. 以企业老板、CEO、行业带头人指代其产品、企业等。如用“Tim Cook”指代苹果手机，用“Bill Gates”指代微软，用“Warren Buffett”指代成功的期货投资人；
2. 把动物名称与其他单词连用，来指代某一类经济现象，如用“bear market”(熊市)借指证券市场股票价格下跌，而用“bull market”(牛市)专指股价上涨；
3. 用地名、建筑、组织名称代表机构或政府组织指代国界或者某一行业，如用“Wall Street”(华尔街)专指美国金融界。

借代修辞在商务英语写作中的理据：模因

从字面看模因和基因似乎有着某种内在的联系。二者其实都是外来词。但国人对前者并不如对后者那么熟悉。国内学界对基因的研究也远远超过了对模因的研究。如前所述，模因的英语单词为“meme”，词源来自于希腊语词“mimeme”，意为“模仿”。模因与生物意义上的基因不同，确切地说，它是一种文化单位，可以把其称为文化因子，是指向群体中其他成员传递行为或思想观念的一种方式^[6]。有人把模因又译为“谜米”。就翻译本身而言，“谜米”完全采取的是音译，如“chocolate”译成“巧克力”一般。虽说该译法比“模因”传神、生动，但“谜米”却不如“模因”更好地表达了“meme”的内涵。“模”字很好地对应了其语义中的“模仿”，“因”则有效地体现了“meme”中“基因”的特质。与基因是通过生物体遗传而进行繁衍不同，模因是通过模仿而得到传播。模仿也因此成为模因的核心概念^[7]。任何信息，若能通过模仿而得以复制，虽然这种模仿并不一定是严格意义上的拷贝，便可称为模因。“模因”是种全新的研究视角^[8]，有助于探明、揭示语言发展规律。它从历时、共时的角度，根据进化论来解释文化发展、进化规律^[9]。

因为语言无法孤立于文化而单独存在^[10]，所以语言和文化的关系就是部分与整体的关系。既然“模因”是一种“文化基因”，那么语言与模因自然就密切相关。从语言的发展、进化而言，语言是模因的一种，可以通过复制实现传播和发展。字词、短语、句子、甚至语篇等语言单位，都可以借助复制的方式达到传播目的，都可以成为“模因”^[11]。

但有人认为，如果借助于这种模因理论而实施的写作教学，写作必将以某些文章作为范例。这种以模仿作为创作的主要形式无形之中会对学生的思维加以限制，影响学生习作的创意。事实上，基于模因观的商务英语写作的运用，对于二语习得者的写作学习特别具有必要。学习某一种模式，利用其中内涵信息，写出相同或类似的结构，是学习写作的过程。这种实质上的“仿写”是教学过程中，任课老师要求学生对于模因的不自觉的运用。根据范文，积极地利用新学词汇与表达是提高英语写作的有效策略^[12]。

借代修辞在商务英语写作教学中的必要性与现实可能性

在商务英语写作中，教习包括借代在内的各种修辞手法，是完全必要的。商务文语篇固然需要严谨、求实。若为此，不重视或者有意、无意地放弃学生各种修辞的学习与运用未免有失偏颇^[13]。在英语写作教学中，强调修辞的学习可以强化学生的语言习得，促进他们语言的发展，塑造个人的学习风格^[14]。商务英语写作涉及贸易函电、合同、广告、说明书、报告等等，指导学生在这些不同类别的商务文写作中学习并运用修辞并不是要强迫或者鼓励他们在习作中，在他们今后的工作中不分良莠，不加择选地使用各种修辞手法。如果那样，商务文作为一种应用文体与文学语篇将会没有任何区别。相反，基于“模因”论强调学生在商务文写作中运用包括“借代”在内的各种修辞手法是为了使学生具有甄别“有效写作与写作修辞失误的能力”^[15]，形成自己“可以比较，可以选择，进而可以优化的写作修辞系统”^[16]，增强个人对语篇行文的把控，提高学习者商务文写作的实际能力。

实际教学中，任何一门课程的学习都不可孤立进行^[17]。在写作的教学过程中，如果只有担当写作

教学的老师唱独角戏，结果可想而知。作为语言输出的一种形式，写作当然不能脱离学生在其他课程学习中的语言输入^[18]。即使因为现实情况的限制，担当各课程的老师无法把单独的课程结合成一个有机的整体。写作老师也要在教学过程中向学生传授相关的学习理念：写作的进行需要其他课程的支撑，如《基础英语》的基础语言知识，《高级英语》的高层次语言知识体系，《语法》的专门语法体系知识，《阅读》中的不同语体文章的结构、修辞等等。相对于与其他课程的结合，担当写作教学的老师更要注意《写作》与《阅读》的整合。这一点对于修辞的讲解尤其重要。现代的写作教程多以文章的结构、连接、用词、语体作为重点；课后附带练习也多以单项题目作为基础。这些现实存在导致实际教学中，学生着手写作的时候无以参照。在国内商务英语专业教学过程中，商务英语阅读多与写作同步进行。因此，很多商务文完全可以用作学习写作的范文。有了具体参照，学生写作更容易着手，包括“借代”在内的各种修辞手法的学习运用操作性更强。从范文到自己习作的“复制”当然是“模因”理论在实践中的又一如用。

借代修辞基于模因论在商务英语写作中的实例分析

在商务英语写作教学中，培养学生的写作修辞意识可以采取“对比分析”方法^[19]。这种对比分析，不是通过理论与实践的对比，也不是理论间的对比，而是一种“实例”间的对比。具体到“借代”修辞的运用中，即要求、鼓励学生把那些运用借代表达的语言元素，直接挪用到他们的习作中，或者根据已有的借代“范例”，创造出自己的“借代”，然后进行对比、概括、分析，再总结其特征、表现手法及修辞效果。学生在运用的过程中，可能并不觉得这是“模因”理据的运用，甚至根本不了解“模因”的相关知识，但却锻炼了自己运用“借代”的实际能力。

例如，在要求学生介绍某厂商的创新能力的写作中，有学生表达出“*Our factory has always been paying more attention on product innovation*”，也有学生写出“*Our factory has long set up a team of Wirthlin for innovation*”。两个句子相比，后者对于

以英语为母语的商务人士更有思想冲击力, 因为其表达更为传神, 印象更为深刻。“Wirthlin”(惠特灵, 又译为沃斯林) 为世界知名全方位咨询公司。实际上这是前文所说的商务英语语篇中借代使用的第三类。

在训练的起始阶段, 教师可以指定一些具有“借代”意义的表达, 要求学生运用到其习作中。例如, 有情境“某外商抱怨有些厂家生产的产品质量差, 试图改换供应商, 而询盘到第三方外贸业务员李”。假设学生为李, 对该客商进行回盘。但要求学生回函中使用“upstream”“midstream”“downstream”三个单词中的任何一个。用于制造业中, 这三个单词分别指“原材料”、“半成品”、“成品”。有学生写出“Sorry to hear that some product you purchased don't live up to the name of downstream”。本来用于制造业的词汇, 现在用于商业, 被学生用在了外贸英语的函电中, 表达多么流畅、生动, 但却依然符合商务文简洁、真实的原则^[20]。

有了“模因”理论作为基础, “借代”修辞可以灵活地渗透在学生的商务英语写作中。例如, “tinker with”原本语义为“随便马虎地修理、修补、摆弄”。在某次写作练习中, 有学生写出句子“All the staff, whether office managers or production personnel can do anything but never tinker with what they are doing.”(无论是坐在办公室的管理者, 还是一线生产工人, 绝不会糊弄)。无疑, 该句子形象地表明了厂家对质量的追求。这种语言用在外贸业务的往来函电中, 当然会为企业, 为外贸业务员增添了不少的印象分。

“模因”理论在商务英语写作中的运用, 并非仅仅限于一些单个单词或者词组的表达, 一些具有特殊意义的表达也可借助“模因”理论, 以借代的形式输出。如“Banana Republic, Old Navy”是Gap公司针对不同市场推出的不同品牌。但有学生写出了“We can be ‘Banana Republic, Old Navy’ to meet needs of diversity”。这种表达对于欧美人士而言, 特别是那些具有特殊商务背景的专业人士来讲, 肯定比“We can make flexible products to meet different needs in the market”更有商业吸引力, 虽然两者都传达了同样的信息“我们可以生产不同的产品, 满

足不同商家的需要”。

基于“模因”理论, “借代”在商务文最广泛的运用中特别表现在广告语体中。“Anything is possible”是“李宁”的宣传口号, 一经推出, Adidas马上嫁接成它的语言logo“Impossible is nothing”。中国民族企业的英语宣传能够为跨国运动大品牌所借鉴, 一方面说明了中国综合国力的上升, 另一方面更说明了借代修辞手法于商务英语写作运用中的广泛性。

结语

任何语言技能的学习, 都需要大量的练习。基于“模因”理论的“借代”修辞在商务英语写作中的学习与运用需要学生大量的记忆及平时的语言积累。在教学过程中, 无论是如前文所述的单个的词汇还是涉及某些文化意义的表达, 学生都要进行相关知识的灌输与强化。只有这样, 他们才能明确地树立包括借代在内的各种商务英语写作修辞的意识。在商务文的写作中, 他们才能适时、适当地运用包括“借代”在内的各种修辞手法。只有在平时的教学过程中, 刻意地培养学生的修辞意识, 才能使写出清晰、准确、妥当的信函、报告、合同等商务文语篇。

参考文献:

- [1] 胡宗峰. 汉语修辞的借代与英语的 Metonymy & Synecdoche [J]. 西安外国语学院学报, 2001, 9(4): 24-27.
- [2] 马红军, 毛卓亮. 高级英语写作教程 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2003: 57.
- [3] 陈坚林, 赵学昱. 关于编制商务英语立体教材的探讨 [J]. 外语电化教学, 2003(3): 44-47.
- [4] 黄晓波. 商务英语写作 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011: 69.
- [5] 段朝霞, 陈亚萍. 汉语“借代”与英语 Metonymy 的跨文化差异 [J]. 安徽文学, 2014(3): 103-105.
- [6] 朗文当代高级英语辞典: 第五版 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014: 934.
- [7] Dawkins, R. The Selfish Gene [M]. New York: Oxford University Press. 1989: 136.
- [8] 高霄. 语言变异的模因理据研究 [J]. 河北大学学报(哲学社会科学版), 2008, 33(4): 142-144.
- [9] 何自然. 语言中的模因 [J]. 语言科学, 2005, 4(6): 54-64.
- [10] Sapir, E. Language: An Introduction to the Study of Speech [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002:

- 125.
- [11] 谢朝群, 何自然. 语言模因说略 [J]. 现代外语, 2007, 30 (1): 30-39.
- [12] 文秋芳, 丁言仁, 王文宇. 中国大学生英语书面语中口语化倾向的研究 [J]. 外语教学与研究, 2003 (4): 268-274.
- [13] 罗健. 商务英语写作教学探新 [J]. 外语界, 2002 (6): 45-48.
- [15] 李海欢. 模因式商务英语写作教学探讨 [J]. 疯狂英语: (教师版), 2014 (3): 139-142.
- [14] Harmer, J. How to Teach English [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [16] 陈琳霞. 模因论与大学英语写作教学 [J]. 外语学刊, 2008 (1): 88-91.
- [17] 陶本一. 学科教育学 [M]. 北京: 人民教育出版社, 2002: 262.
- [18] 岑运强. 语言学概论 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2003: 37.
- [19] 李太志. 商务英语写作修辞意识的构建及其培养方法 [J]. 广东石油化工学院学报, 2011, 21 (5): 26-28.
- [20] Taylor, S. Model Business Letters-mails & Other Business Documents [M]. 北京: 外语教学研究出版社, 2007: 136.

Analysis of Meme Application into Business Writing Exemplified with Metonymy

BAI Xue-fang, NIU Kun, WU yi-ji

(Fuyang Normal University, Fuyang 236041, Anhui)

Abstract: Compared previously, the teaching of English major in China has in recent years made enormous progress. Rhetoric section, however, tends to be neglected due to its abstractness and practical difficulty in teaching English for specific purposes, including business English. Based on meme theory, and taking the application of metonymy as an example in teaching practice, the paper seeks out ways to better carry out rhetoric teaching for the ultimate improvement of students' writing ability.

Key words: metonymy; business English writing; Meme application